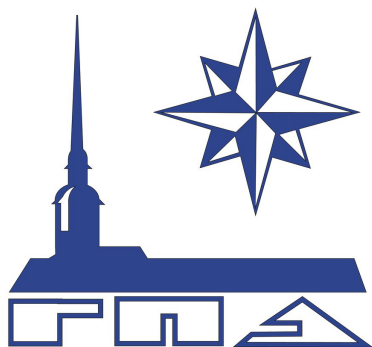




ГОСУДАРСТВЕННАЯ ПОЛЯРНАЯ
АКАДЕМИЯ
ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИИ

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Статьи и материалы Шестой международной научной конференции
**«АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ И МЕТОДИКИ
ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»**

19–21 февраля 2014 г.

Санкт-Петербург
2014

ГОСУДАРСТВЕННАЯ ПОЛЯРНАЯ АКАДЕМИЯ

ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИИ

**АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ И МЕТОДИКИ
ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

СТАТЬИ И МАТЕРИАЛЫ ШЕСТОЙ МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ
**«АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ И МЕТОДИКИ
ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»**

19–21 февраля 2014 г.

Санкт-Петербург
2014

УДК 802.0

ББК 81.2

А43

Редакционная коллегия:

Антонова К.Н. – Проректор по учебно-методической работе, зав. кафедрой английского языка и литературы ГПА, кандидат филологических наук, доцент;

Масыч Т.Л. – Декан факультета филологии ГПА, кандидат филологических наук, доцент

Томашевская К.В. – зав. кафедрой русского языка и литературы, доктор филологических наук, профессор;

Юрова И.В. – зав. кафедрой французского языка и литературы ГПА, кандидат филологических наук, профессор;

Чевтаев А.А. – кандидат филологических наук, доцент кафедры отечественной филологии и иностранных языков ГПА

Все статьи публикуются в авторской редакции. Ответственность за точность цитат, имен, названий и иных сведений, а также за соблюдение законов об интеллектуальной собственности несут авторы публикуемых материалов.

А 43 Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков. Статьи и материалы Шестой Международной научной конференции «Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков» (Санкт-Петербург, 19–21 февраля 2014 г.). – СПб., 2014. –432 с.

Издание представляет собой сборник научных статей, подготовленных участниками конференции «Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков», которая прошла на филологическом факультете ГПА 20 – 21 февраля 2013. В первый том настоящего издания вошли статьи участников секции «Вопросы русской литературы и теоретического литературоведения», секции «Вопросы изучения и преподавания зарубежной литературы», «Актуальные вопросы риторики и коммуникативистики». Материал расположен в соответствии с направлениями, которые были представлены на секционных заседаниях. Книга предназначена преподавателям вузов, аспирантам и докторантам, а также всем, интересующимся проблемами современной филологической науки.

ISBN 978-5-98193-032-4

© Коллектив авторов сборника, 2014

© Государственная полярная академия, 2014

СОДЕРЖАНИЕ

**ЧАСТЬ 1. ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННЫХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

<i>Белошапкова Т.В.</i> Идеализированные когнитивные модели (по Дж. Лакоффу) как способ категоризации концепта	8
<i>Бисько И.А.</i> Интерпретация клишированных единиц на современном уровне развития межкультурной коммуникации	12
<i>Буглак С.И., Комендантова (Павлова) М.Н.</i> Эмотивные императивные предикаты в английском языке	16
<i>Васильева Е.В.</i> Особенности перевода французских кулинарных рецептов на русский язык	22
<i>Верезубова Е.Е.</i> Французская компьютерная лексика: проблемы ясности и эффективности	27
<i>Войтехина О.С.</i> Некоторые статистические характеристики словоформы спонтанного диалога (на примере русского языка)	32
<i>Ганиева Н.Р.</i> Общечеловеческая ценность «образование/илмумаърифат» в языковом сознании у таджиков и русских.	37
<i>Гердт Е.В.</i> Проживаемое время в английской и русской фразеологии	40
<i>Громова В.М.</i> Жанровые особенности электронного сетевого дневника	44
<i>Данилова Л.В.</i> Структура и семантика фразеологических единиц с наименованиями погодных явлений	46
<i>Димитрова Н.М.</i> Образ молодого американца Джима Крокера (на материале романа П.Г.Вудхауса “Piccadilly Jim”)	51
<i>Егорова Н.В.</i> Английский язык в Китае в свете евразийской политики будущего	59
<i>Кащенко Ю.И.</i> Эмотивное поле немецкого художественного текста.	65
<i>Кириллова В.В.</i> Роль межкультурной коммуникации в процессе создания единого образовательного пространства	66
<i>Кожевникова Л.П.</i> Речевые ситуации видового контраста, основанные на взаимодействии обобщённо-фактического и конкретно-фактического значений глаголов русского языка	70
<i>Кривенцева Ю.А.</i> Функционирование сомнения в высказывании английского языка	73
<i>Ли Юецзяо</i> Синтагматический потенциал словообразовательного ряда с вершиной «цветок»	75
<i>Литвинюк О.И.</i> Семантические взаимодействия английского, украинского и русского языков	78
<i>Ляхнович Т.Л.</i> Звуковой символизм как средство выражения грамматического значения в системе русского глагола	80
<i>Мариничева Л.Д.</i> Фразеологические единицы, служащие для создания образа женщины, в песнях Жоржа Брассенса	88
<i>Махметова Д.М.</i> О соотношении семантики слов и выражений в языковой картине мира и в картине научных процессов	95
<i>Негматова М. М.</i> Коммуникативный анализ общечеловеческой ценности	101

«семья» в языковом сознании у таджиков и русских.	
<i>Некора Н.Е.</i> Синонимический ряд лексемы «врач» в динамическом аспекте	104
<i>Оразбекова З.Е., Йылдырым И.</i> Психолингвистические аспекты невербального общения в тюркоязычной культуре	108
<i>Пак М.К.</i> Актуальные направления исследований в современной лексикографии русского языка	112
<i>Пашиковская А.</i> Киноперевод как диалог культур (на материале русского перевода фильма JAK ROZPĘTAŁEM II WOJNĘ ŚWIATOWĄ (Приключения Канонира Доласа)	115
<i>Пелех П.</i> Субтитры в фильме как отражение межкультурной коммуникации	122
<i>Прищепов А.М.</i> Два перевода стихотворения №50 г.-а. Беккера из книги «Рифмы»	128
<i>Тушикова С.Е., Леонова Е.С.</i> Взаимодействие речевых культур на фоне механизмов оценивания на материале англоязычного публицистического дискурса	129
<i>Тушикова С.Е., Палыга М.Н.</i> Раскрытие образа автора посредством категории тональности на материале автобиографии Стивена Фрая «Хроники Фрая»	134
<i>Фалчари С.М.</i> Рождественский рассказ в русской литературе 20 века.	138
<i>Хрисонопуло Е.Ю.</i> Когнитивные факторы выбора предикации со вспомогательным глаголом в высказывании (на материале английского языка)	143
<i>Чирухина Т.Н.</i> Датский след в топонимике Англии (на материале произведений В. Скотта, Р.Л. Стивенсона, К. Фоллетта)	151
<i>Щербакова И.А.</i> Имена собственные (антропонимы) в русле теории интерференции	154

ЧАСТЬ 2. ВОПРОСЫ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ТЕОРЕТИЧЕСКОГО ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Раздел 1. ВОПРОСЫ ИЗУЧЕНИЯ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

<i>Преображенский С. Ю.</i> Адоний: балто-германский след, или Откуда взвились костры	157
<i>Смолина Н. Ю.</i> Семиотическая роль звука в структуре художественного мира и «пространства пути» А. Блока	161
<i>Пугачева Э. В.</i> Калейдоскоп цветочных вариаций как отражение творческой натуры Анны Ахматовой	165
<i>Чевтаев А. А.</i> Стихотворение А. Ахматовой «Прогулка»: «взгляд» и «жест» в структуре лирического нарратива	168
<i>Кипнес Л. В.</i> О некоторых приемах моделирования действительности в поэзии В.С. Высоцкого	178
<i>Бараиш О. Я.</i> Интертекст или память жанра? («Представление»	183

И. Бродского и «Бал в Опере» Ю. Тувима)	
Ослина Е. В. Лейтмотив «Дороги к звездам» Сергея Пюрбю	189

Раздел 2. ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОЙ ПРОЗЫ

Ярошенко Р. В. Особенности издательского процесса переводной художественной литературы: проблематика буквализма	192
Агеева Ю. П. Микроцикл как элемент внутренней формы макроцикла	196
Рудомазина Т. Б. Древнерусская «Повесть о убиении Борисове» и её жанрово-стилистическая трансформация в «Истории государства Российского» Н.М. Карамзина	200
Тираспольская А. Ю. Описание внешности героев и «обнаженной натуры» в повестях Н.М. Карамзина (Приемы повествования)	206
Мизина Н. Н. Роль немецкого текста в эволюции эстетических взглядов Н.А. Полевого (На примере осмысления темы «Искусство и художник»)	213
Дрызгова А. В. Телесная поза и жест в структуре «Рассказа о семи повешенных» Л. Андреева	216
Морозова В. В. Парадоксы Горького и проблемы современной интеллигенции	223
Дождикова Н. А. М. Булгаков и В. Шкловский: парадоксы литературного противостояния	226
Борисов Б. Н. Рассказ А. Платонова «Усомнившийся Макар»: проблема интертекста	231
Осьмухина О. Ю. Неоромантический вариант автобиографии в романе В.В. Набокова «Подвиг»: к проблеме авторской маски	236
Шитакова Н. И. Реминисценции из западноевропейской литературы в творчестве В. Набокова и Г. Газданова	242
Матюшкина Е. Н. Репрезентация истории в романах Б. Окуджавы (К постановке проблемы)	249
Пахомова С. И. Между Адом и Раем: специфика художественного мира Людмилы Петрушевской	254
Коренькова Т. В. Б. Акунин в координатах «маятника» Чижевского: барокко <i>cf.</i> постмодернизм	258

ЧАСТЬ 3. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ РИТОРИКИ И КОММУНИКАТИВИСТИКИ

Бурлаков В. В. Итеративный сюжет как психологическая основа понимания художественного текста.	262
Буряковская А. А. Альтераты в текстах СМИ	267
Манухина С.В. Тематические и смысловые заголовки в СМИ	272
Пестрецова А.С. Эмоциональные приемы ведения дискуссии (на материале русской классической литературы)	276
Рогожкин А. В. Целостность текста и дискурс-анализ.	280
Светинская А.Т. Манипулирование СМИ аудиторией с помощью	292

эвфемизмов.

Суханова О. В. Способы успешного речевого взаимодействия журналиста с аудиторией. 294

Томашевская К. В. Язык современных СМИ. 299

Шевченко Н. В. Жанр просьбы в повседневном общении. 308

ЧАСТЬ 4. ВОПРОСЫ ИЗУЧЕНИЯ И ПРЕПОДАВАНИЯ ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Артемяева Ю.В., Белоусова И.Г. Отображение образа персонажа в языковой картине мира англосаксонского и русского эпоса 315

Беркова О.В. Художественное своеобразие романа Брайана Мура «Обманы Молчания» (Lies Of Silence) 319

Будехин С.Ю. «Гамлет» Шекспира как «анти-трагедия мести» 324

Коновалова Ю. И. Проблема психологизма в Романе Ч. Диккенса «Наш общий друг» 327

Никольский Е.В. Изображение эмигрантской семьи в роман Майкла Каннингема «Плоть и кровь» 332

Оразбекова З.Е., Женгиз Э. О роли художественной литературы в эстетическом формировании личности 336

Родионова М.Б. Образ дракона в сказочных и фантастических произведениях XX века 340

Разумовская О.В. Между пастишем и ремейком: творчество Эммы Теннант 342

Спесивцева О.Б. Актуализация языковой личности автора в произведении Джона Донна «Обращения к господу в час нужды и бедствий» 346

Шутова С.А. Мотив «хождения в темноте» в романе Р.П. Уоррена «Потоп» 350

Юрова И.В. Использование переводов художественной литературы в преподавании иностранных языков 355

ЧАСТЬ 5. МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

Александрова Е.И. Анализ различных подходов к обучению экономическому переводу 358

Борисова Ю. В. Обучение аудированию будущих горных инженеров 360

Bouliau S. La chanson française et son utilisation dans l'enseignement du français 363

Вакуленко Н.С. Язык – речь, коммуникативная компетенция и обучение иностранным языкам 368

Ермакова М.В. Тестирование по русскому языку на гражданство РФ: проблемы и решения 373

Крысак Л.В. Обучение иноязычной профессионально ориентированной диалогической речи в медицинском высшем учебном заведении 377

<i>Ларина, О.А. Аветисян К.А. К вопросу о подготовке и проведению занятия по иностранному языку с элементами дискуссии (на материале английского и испанского языков)</i>	380
<i>Литвинюк О.И. Интернет-энциклопедии в самостоятельной работе по иностранному языку для профессионального общения</i>	384
<i>Махметова Д.М., Анекова Р.Н., Луговская Е.И. Модели языковых проектных работ в профессионально-образовательном процессе студентов естественных факультетов</i>	385
<i>Мильруд Р.П. Обучение английскому языку инженеров в российском контексте (на примере серии "Career paths") / Teaching English to engineers in Russia's context (with the series "Career Paths")</i>	393
<i>Мирошниченко С.А. Методы и приёмы работы с поэтическим текстом на занятиях по аналитическому чтению в языковом вузе</i>	402
<i>Можаровская Е.Э. Специфика междисциплинарной интеграции в системе профессионально ориентированной иноязычной подготовки студентов технического профиля</i>	404
<i>Мясников А.А. К вопросу о преемственности в лингводидактике</i>	407
<i>Наследова А.О., Нестерова О.А. Разработка УМК по иностранному языку в соответствии с требованиями стандартов III поколения</i>	409
<i>Пелевина Л.К. Основное и второстепенное в информационном тексте (на материале статей на французском языке)</i>	411
<i>Попова А.А. Преподавание иностранного языка в малых группах: техники расстановки учебных мест как составляющая преподавания при обучении иностранному языку</i>	414
<i>Собакина Л.С. Использование современных информационных технологий при чтении профессионально ориентированных текстов</i>	419
<i>Степанова Н.В. Влияние ИКТ-компетентности преподавателя вуза на эффективность обучения</i>	420
<i>Страутман Л.Е., Гумарова Ш.Б. Использование ресурсов интернет-сайта APlusPhysics для обучения английскому языку студентов-физиков</i>	423
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ	427

Раздел 2. ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОЙ ПРОЗЫ

Р.В. Ярошенко (Киев, Украина)

ОСОБЕННОСТИ ИЗДАТЕЛЬСКОГО ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ: ПРОБЛЕМАТИКА БУКВАЛИЗМА

У каждого народа есть своя история переводного дела. Поэтому значение перевода в развитии национальной культуры, его связь с оригинальным творчеством, с литературно-народным языком обусловлены определенными закономерностями. С тех пор, как переводная литература начала свое существование, практически были только два способа перевода: реалистичный и творческий. В результате первого правдиво передавали оригинал, то есть собственно перевод. Второй способ – последовательное копирование слов, в результате которого появлялся текст, который не соответствовал оригиналу, что и стало актуальной причиной и целью этой научной статьи.

В результате подобных действий возникло такое явление, как буквализм. Буквализм – это ошибка переводчика, которая заключается в слепом копировании слов оригинала. Суть этого явления состоит в том, что вместо удобного для определенного случая смысла слова используется главное или самое распространенное значение.

Реализм в переводе – это достоверная передача реальной действительности, которая отражена в оригинале произведения. Реалистично перевести – значит передать средствами своего языка все осязаемое и осознанное автором оригинала. Переводчик-художник также пишет про реальную действительность, воспринимаемую и осмысленную через оригинал. Вот почему такой перевод является художественным творением.

«Отличительной чертой художественного произведения является образно-эмоциональное воздействие на читателя, что достигается путем использования огромного количества разнообразных языковых средств, от эпитета (красочное определение) и метафоры (переносное значение) до ритмико-синтаксического построения фразы» [4; 21].

В сфере творческого перевода мы встречаемся с различного рода выдумками, с попытками передать образ упрощенно, на публицистическом уровне – это огрехи. Но нас интересует не сама суть буквализма, а влияние буквалистичной продукции на литературный язык в издательском процессе.

В конце 1930–1950 гг. по мере увеличения количества переводных изданий, было снижено внимание к художественным переводам. Сравнительно небольшая группа мастеров слова не в состоянии контролировать целый поток переводной литературы. На должностях редакторов можно увидеть все меньше писателей, критики десятилетиями не занимается анализом переводов. Томы в переводах выходят на свет из рук редакционных деятелей и остаются вне литературы. Антихудожественное копирование используется не только в прозе,

но и в поэзии, в изданиях для детей, в переводах для театра, в кино, на телевидении. Даже древнеримский политик и философ Цицерон говорил, что читатель требует от него точности не в количестве, а в содержании: «Не от слова к слову, а от содержания к содержанию» – в этих словах чувствуется полемическая аргументация творческого метода против буквализма [6].

Буквализм является основным препятствием в работе начинающих переводчиков, своего рода их «детской болезнью». Следует различать буквализм этимологический, то есть связанный с происхождением слова, и буквализм семантический, то есть связанный с его значением. Этимологический буквализм заключается в использовании при переводе внешне похожего слова или словосочетания, которое не соответствует по своему значению слову или словосочетанию оригинала [2]:

complexion <i>the natural colour or appearance of the skin on your face</i>	комплексия <i>строение тела</i>
decade <i>a period of ten years</i>	декада <i>десять дней</i>
manufacturer <i>a company or industry that makes large quantities of goods</i>	мануфактурник <i>владелец мануфактуры</i>
patron <i>formal someone who uses a particular shop, restaurant or hotel; customer</i>	патрон <i>начальник, хозяин, покровитель</i>
landlord <i>1. the man that you rent a room, building or piece of land from; 2. a man who owns or is in charge of a pub</i>	лендлорд <i>(ист.) помещик</i>

В семантическом буквализме подразумевают использование при переводе общего, как правило, известного значения слова или словосочетания вместо конкретного [2]:

Слово	Общее значения	Конкретные значения
man	человек	мужчина, солдат
house	дом	Жилье, помещение, здание

«Буквализм» – явление не только позорное, оно еще может угрожать некорректности литературного языка. Вопрос о читателе и переводной книге не только заставляет нас вернуться к проблеме авторского замысла и его доведение до читателя, но сам по себе настолько малоизученный, что приходится ограничиться общей его постановкой [6].

Следует различить понятия «калька», которое часто путают с буквализмом. Калька является особой формой заимствования путем дословного

перевода. Калька может быть полной, когда воспроизводятся все элементы оригинала в соответствующей форме [2]:

a mission of good will	миссия доброй воли
good neighbourly relations	добрососедские отношение
ammortization of debt	амортизация долга
либо частичной, когда наблюдаются некоторые различия в форме:	
war effort	военные усилия (единственное – множество)

Калькирование (как полное, так и частичное) часто встречается при переводе терминов и терминологических выражений, а также фразеологических оборотов, в том числе поговорок и пословиц [2].

Редактирование художественного перевода – дело сравнительно новое, и классических традиций мы здесь не найдем. В дореволюционные времена большая по объему переводная продукция, включая сборники произведений мировой литературы, печаталась без редакторского надзора. Впоследствии было выделено несколько функций редактора переводной литературы, к которым относились: исправление смысловых ошибок, которые допустил переводчик, борьба с тем, чего не было в произведении, но его додумал автор; объяснения непонятных моментов в примечаниях. В наше время роль редактора понимают гораздо лучше, чем прежде. Вряд ли сейчас кто-то станет отрицать необходимость редактирования художественных переводов, так как даже лучшие переводчики отмечают, что их переводы не выходили в свет без редактирования.

Как переводчику, так и редактору очень важно знать иностранный и родной язык, на который делается перевод. Эти знания должны быть глубокими, литературными и выражаться во владении языком как средством художественного выражения. Без этого переводная книга не станет явлением литературы той страны, на чей язык она переведена, но именно в этом ценность настоящего художественного перевода. Переводчик и редактор работают в области родного языка и литературы, и во всем, что касается стиля, отбора выразительных средств. Редактор художественного перевода выполняет те же функции, что и любой редактор художественной литературы, и требования к нему предъявляются такие же. Поэтому задачу редактора художественного перевода надо формулировать так: по возможности приблизить перевод к оригиналу, помочь переводчику правильно передать своим языком иноязычное произведение.

«Ошибки, погрешности и неточности в авторском оригинале могут быть поверхностными и глубинными, скрытыми и явными, случайными и закономерными, повторяющимися и единичными, умышленными и неосознанными. Они зависят от уровня культуры мышления автора, умения его переводить внутреннюю речь в письменную, навыков исполнения творческой работы, а также от спешки, торопливости, неряшливости в работе, неумения

правильно организовать ее или нежелания выполнить на должном уровне» [3; 36].

Особенностями издательского процесса в работе редактора выступает слежение, чтобы переводчик не пропустил чего-либо в произведении или не дописал от себя, чтобы суть оригинала была передана верно. Важно учитывать два случая: 1) когда переводчик не понял оригинал; 2) когда переводчик понял смысл автора правильно, но плохо его выразил, не смог причитать и услышать собственный перевод, и в результате суть произведения не передается или искажается. Вслед за переводчиком редактор должен пройти весь путь от авторского текста в тот мир, который описал автор (описание комнаты, душевное состояние героя и так далее), и наоборот – из этого мира к языку текста, на который делается перевод. Такой путь невозможно пройти без соответствующих знаний и подготовки.

Можно привести в пример высказывание писателя М. Горького по поводу того, что «в большинстве случаев переводчик начинает работу сразу, как только книга попала ему в руки, не прочитав ее заранее и не имея представления о ее особенностях». М. Горький призывал к серьезному изучению сознания автора: «...необходимо иметь точные представления не только о том, что любит автор и о чем он говорит охотно, но и о том, что ему не нравится, чужое, о чем предпочитает молчать» [6].

Редактор не должен исправлять перевод, а только указывать переводчику, где тот отступился от оригинала. Если редактор и предлагает собственный вариант, то переводчик может принять или не принять его, и очень часто наилучшим оказывается третий вариант, который возникает в результате столкновения двух первых – который предложил переводчик, и того, который предложил редактор. Если редактор и переводчик хорошо понимают друг друга, то большую пользу делу может принести обсуждения между ними того или иного нюанса перевода.

Особенностями переводного процесса в издательстве выступают также и отрицательные случаи, которых нужно избегать: 1) когда переводчик и редактор по-разному воспринимают автора (одному автор близок по духу, а второму нет; один слышит в голосе автора иронию, другой – нет; у одного героиня вызывает грусть, а другого она умиляет); 2) когда перевод сделан с чуждых для редактора позиций. Так, например, если вместо осознанного выражения переводчик подает кальку иноязычного текста, аргументируя это «точным» подражанием оригинала. Редактор, который придерживается другой точки зрения просто не сможет работать над текстом. Едва ли не каждая фраза покажется ему фальшивой, независимо от того, наталкивается он на кальку синтаксическую или лексическую; 3) когда редактор подавляет переводчика, навязывает далекие варианты, но при этом не способен обосновать свою правку; 4) когда переводчик берется за перевод, но не знает языка, на котором переводит, когда переводчик безграмотный в родном языке [6]. Такие переводы нельзя и не нужно редактировать, они просто не имеют права на существование.

Можно сделать выводы, что изменения художественных переводов прочно вошло в практику наших издательств. На каждой переводной книге указано минимум одно, а чаще две фамилии редакторов. Издательская практика редактирования художественных переводов находится сейчас в переходном состоянии. Ни один перевод нельзя выпускать в мир без надлежащего редактирования, но именно положения редакторов неопределенное. Можно услышать мнение, что разница между хорошим и плохим переводом – это чистая абстракция или дело собственного вкуса. Только тогда, когда эта точка зрения прекратит свое существование, в нашей огромной по количеству переводной литературы перестанут появляться неталантливые, серые, безграмотные переводы.

Литература

1. Антонова С. Редакторская подготовка изданий : Учебник / С. Г. Антонова, В. И. Васильев, И. А. Жарков, О. В. Коланькова, Б. В. Ленский, Н. З. Рябинина, В. И. Соловьев. М.: Издательство МГУП, 2002. 468 с.
2. Дословный и буквальный перевод. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.franko.lviv.ua/faculty/intrel/tpp/lecture_4.htm.
3. Жарков И. Технология редакционно-издательского дела : конспект лекций / И. Н. Жарков. М.: Изд-во МГУП, 2002. 92 с.
4. Конспект лекций по курсу «Теория и практика перевода». М., 2011. 330 с.
5. Ленский Б. Современное отечественное и зарубежное издательское дело: Конспект лекций. М., 2002.
6. Мастерство перевода : Сборник статей / Под. ред. А. Г. Марусич, В. А. Иващенко. М., 1959. 509 с.
7. Мильчин А. Справочник издателя и автора / А. Мильчин, Л. Чельцова. М.: Олимп, 1998. 172 с.

Ю.П. Агеева (Челябинск)

МИКРОЦИКЛ КАК ЭЛЕМЕНТ ВНУТРЕННЕЙ ФОРМЫ МАКРОЦИКЛА

20-е года XX века – время творческого поиска, активного художественного эксперимента, демонстрирующее бесконечное количество образцов литературного модернизма, не исключало из своего ареала классической традиции, воскрешая, трансформируя и по-новому интерпретируя уже знакомые жанровые явления. Оживая на новом витке, архаическая литературная форма наделялась новой семантикой, актуализировать специфические жанровые механизмы, но при этом не разрушалась как явление. В качестве одной из органичных, адаптивных и максимально удобных для освоения действительности, характеризующей рубежные периоды, выступала циклическая форма. Органика ее природы объясняется как экстра-, так и интралитературными факторами: природный, жизненный круг – алгоритм временного мышления человека, который складывался на протяжении тысячелетий во всех без исключения культурах. Поэтому объединение жанровых единиц в циклические образования можно охарактеризовать как

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННЫХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Белошапкова Татьяна Владимировна – Московский городской педагогический университет, доктор филологических наук, доцент

Бисько Ирина Александровна – Государственная полярная академия, доктор педагогических наук, профессор

Буглак Сергей Иванович – Государственная полярная академия, кандидат филологических наук, профессор

Комендантова (Павлова) Мария Николаевна – аспирант, Государственная полярная академия, кафедра английского языка и литературы

Васильева Елена Владимировна – Государственная полярная академия, доцент кафедры французского языка и литературы, кандидат экономических наук

Верезубова Екатерина Евгеньевна – СПбГЭУ (финэк), доцент кафедры романских языков и перевода, кандидат филологических наук

Войтехина Ольга Сергеевна – Факультет свободных искусств и наук Санкт-Петербургского госуниверситета

Ганиева Назира Рахимбердиевна – Таджикский Государственный Университет Коммерции Институт Экономики и Торговли, кандидат филологических наук, доцент

Гердт Елена Валерьевна – ФГБОУ СибАДИ «Сибирская автомобильно-дорожная академия», кандидат филологических наук

Громова Венера Мирзануровна – УдГУ, кандидат филологических наук, доцент

Данилова Лилия Вячеславовна – Пензенский Государственный Университет

Димитрова Наталья Михайловна – Государственная полярная академия, кандидат филологических наук, доцент

Кащенко Юлия Ивановна – "Гуманитарный университет профсоюзов" (СПбГУП)

Кириллова Виктория Витальевна – зав. кафедрой иностранных языков Санкт-Петербургского государственного технологического университета растительных полимеров, кандидат филологических наук, профессор.

Кожевникова Людмила Петровна – Факультет свободных искусств и наук Санкт-Петербургского госуниверситета, кандидат филологических наук, доцент

Кривенцева Юлия Александровна – аспирант, каф. английского языка и литературы, Государственная полярная академия

Ли Юецзяо – РГПУ им. А.И.Герцена, кафедра межкультурной коммуникации

Литвинюк Ольга Ивановна – Научно-исследовательская лаборатория контрастивной лингвистики и методики преподавания иностранных языков Издательства «Навчальна книга», старший научный сотрудник

Ляхнович Татьяна Леонидовна – Белорусская государственная сельскохозяйственная академия, кандидат филологических наук, доцент

Мариничева Лариса Дмитриевна – Государственная полярная академия, кандидат филологических наук, доцент

Махметова Джамиля Муратовна – Казахский Национальный Университет им. аль-Фараби, магистр переводческого дела, ст. преподаватель английского языка

Негматова Мунира Мухамедовна – Худжандский Государственный Университет имени академика Б. Гафурова, старший преподаватель

Некора Наталья Евгеньевна – СПбГУ, факультет свободных искусств и наук, кафедра междисциплинарных исследований в области языков и литературы, кандидат педагогических наук

Оразбекова Зейне Ескендировна – Республика Казахстан, г. Алматы, Университет Сулеймана Демиреля, Факультет филологии, кандидат филологических наук, PhD; ассоц. профессор РАМ

Йылдырым Илхан – Республика Казахстан, г. Алматы, Университет Сулеймана Демиреля, Факультет филологии, докторант СДУ

Пак Маргарита Константиновна – профессор кафедры классической и русской филологии КарГУ им. Е.А. Букетова, доктор филологических наук, доцент

Пашковска Анна – аспирант, Силезский университет в Катовице, Филологический факультет, Институт восточнославянской филологии

Пелех Паулина – аспирант, Силезский университет в Катовице, Филологический факультет, Институт восточнославянской филологии

Прищепов Александр Михайлович – Санкт-Петербург, Воен.инст.физич. культуры (ВИФК), науч.сотр., кандидат филологических наук

Тупикова Светлана Евгеньевна – ГОУ ВПО "Саратовский государственный университет имени Н.Г.Чернышевского", кандидат филологических наук, доцент

Фалчари Сюзанна Маисовна – аспирант, СПбГУ, филологический факультет

Хрисонопуло Екатерина Юрьевна – Санкт-Петербургский государственный университет культуры и искусств, кандидат филологических наук, доцент кафедры межкультурных коммуникаций

Чирухина Татьяна Николаевна – студентка ФГБОУ ВПО «Государственная полярная академия», факультет филологии

Щербакова Ирина Анатольевна – старший преподаватель кафедры немецкого и романских языков Санкт-Петербургского гуманитарного университета профсоюзов

ВОПРОСЫ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ТЕОРЕТИЧЕСКОГО ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Агеева Юлия Петровна – аспирант ФГБОУ ВПО «Южно-Уральский государственный университет» (НИУ) (Челябинск)

Бараш Ольга Яковлевна – филолог, переводчик (Москва)

Борисов Борис Николаевич – кандидат филологических наук, доцент ФГБОУ ВПО «Московский государственный университет путей сообщения (МИИТ)»

Дождикова Надежда Александровна – кандидат филологических наук, доцент ФГБОУ ВПО «Санкт-Петербургская государственная академия театрального искусства»

Дрызгова Анастасия Витальевна – студент факультета филологии ФГБОУ ВПО «Государственная полярная академия» (Санкт-Петербург), старший лаборант кафедры русского языка и литературы

Кипнес Людмила Владимировна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка и литературы ФГБОУ ВПО «Государственная полярная академия» (Санкт-Петербург)

Коренькова Татьяна Викторовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры русской и зарубежной литературы филологического факультета ФГБОУ ВПО «Российский университет дружбы народов» (Москва)

Матюшкина Екатерина Никитична – кандидат филологических наук, старший преподаватель ФГБОУ ВПО «Санкт-Петербургский государственный экономический университет»

Мизина Надежда Николаевна – аспирант ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный педагогический университет имени Козьмы Минина»

Морозова Валентина Васильевна – старший преподаватель ФГБОУ ВПО «Российский государственный гидрометеорологический университет» (Санкт-Петербург)

Ослина Елена Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры литературы ФГБОУ ВПО «Тувинский государственный университет» (Кызыл)

Осьмухина Ольга Юрьевна – доктор филологических наук, профессор кафедры русской и зарубежной литературы филологического факультета ФГБОУ ВПО «Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева» (Саранск)

Пахомова Светлана Ивановна – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка для гуманитарных и естественных факультетов ФГБОУ ВПО «Санкт-Петербургский государственный университет»

Преображенский Сергей Юрьевич – кандидат филологических наук, доцент, ФГБОУ ВПО «Российский университет дружбы народов» (Москва)

Пугачева Элли Владимировна – адъюнкт РАЕН, ФГБОУ ВПО «Сибирский государственный индустриальный университет» (Новокузнецк)

Рудомазина Татьяна Борисовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры журналистики ФГБОУ ВПО «Тульский государственный университет»

Смолина Наталья Юрьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры литературы ФГБОУ ВПО «Тувинский государственный университет» (Кызыл)

Тираспольская Анна Юрьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка для гуманитарных и естественных факультетов ФГБОУ ВПО «Санкт-Петербургский государственный университет»

Чевтаев Аркадий Александрович – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и литературы ФГБОУ ВПО «Государственная полярная академия» (Санкт-Петербург)

Шитакова Наталия Ивановна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры философии и истории ФГБОУ ВПО «Орловский государственный аграрный университет»

Ярошенко Роман Васильевич – кандидат филологических наук, доцент кафедры рекламы и связи с общественностью Киевского университета имени Бориса Гринченка (Украина)

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ РИТОРИКИ И КОММУНИКАТИВИСТИКИ

Бурлаков Владимир Васильевич – кандидат психологических наук, доцент кафедры психологии развития и образования ФГБОУ ВПО «Калужский государственный университет К. Э. Циолковского» (Калуга).

Буряковская Анна Александровна – доцент кафедры лингвистики и перевода ФГБОУ ВПО «Тульский государственный университет» (Тула).

Манухина Софья Владимировна – студентка факультета филологии, ФГБОУ ВПО «Государственная полярная академия» (Санкт-Петербург)

Пестрецова Анастасия Сергеевна – преподаватель института иностранных языков ФГБОУ ВПО «Волгоградский государственный социально-педагогический университет» (Волгоград).

Рогожкин Александр Владимирович – кандидат филологических наук, доцент кафедры украиноведения Донецкого юридического института МВД Украины (Донецк).

Светинская Анна Тимофеевна – магистрант филологического факультета ФГБОУ ВПО «Московский государственный педагогический институт» (Москва).

Суханова Ольга Васильевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры журналистики и медиатехнологий СМИ Северо-западного института печати ФГБОУ ВПО «Санкт-Петербургский государственный университет технологии и дизайна» (Санкт-Петербург).

Томашевская Ксения Всеволодовна – доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и литературы ФГБОУ ВПО «Государственная полярная академия» (Санкт-Петербург).

Шевченко Надежда Викторовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и литературы ФГБОУ ВПО «Государственная полярная академия» (Санкт-Петербург).

ВОПРОСЫ ИЗУЧЕНИЯ И ПРЕПОДАВАНИЯ ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Артемьева Юлия Вячеславовна – кандидат филологических наук, профессор кафедры переводоведения факультета права и лингвистики, Московский государственный машиностроительный университет (МАМИ), г. Москва

Будехин Сергей Юрьевич – Российский Университет Дружбы Народов (РУДН), г. Москва

Беркова Ольга Валерьевна – Государственная полярная академия, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка и литературы

Женгиз Эركان – аспирант, Бишкекский Государственный университет им. К.Карасаева ТОО «Burs medical», г. Алматы

Коновалова Юлия Игоревна – аспирантка, Воронежский государственный университет, г. Воронеж

Никольский Евгений Владимирович – доцент, Издатсовет РПЦ МП, г. Орехово-Зуево

Оразбекова Зейне Ескендировна – кандидат филологических наук, PhD; ассоц. профессор РАМ, факультет филологии, Университет Сулеймана Демиреля, г. Алматы, Республика Казахстан

Разумовская Оксана Васильевна – кандидат филологических наук, Российский университет дружбы народов, г. Москва

Родионова Марианна Борисовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка и литературы, Государственная полярная академия, г. Санкт-Петербург

Спесивцева Олеся Богдановна – магистрант 2 курса факультета иностранных языков Омского государственного педагогического университета, г. Омск

Шутова Софья Александровна – аспирантка, Воронежский государственный университет, г. Воронеж

Юрова Ирина Вячеславовна – кандидат филологических наук, профессор кафедры французского языка и литературы, Государственная полярная академия, г. Санкт-Петербург

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

Шевченко Надежда Викторовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и литературы ФГБОУ ВПО «Государственная полярная академия» (Санкт-Петербург)

Александрова Евгения Ивановна – аспирантка кафедры педагогики и психологии, НОУ ВПО «Российский новый университет» (г. Москва)

Борисова Юлия Вячеславовна – кандидат философских наук, Национальный минерально-сырьевой университет «Горный» (Санкт-Петербург)

Bouliau Sylvie – старший преподаватель, кафедра французского языка и литературы, ФГБОУ ВПО «Государственная полярная академия» (Санкт-Петербург)

Вакуленко Наталия Сергеевна – к.ф.н., доцент, Санкт-Петербургская православная духовная академия (Санкт-Петербург)

Ермакова Марина Владимировна – Кандидат педагогических наук Great Studying Studios, CL

Крысак Лариса Васильевна – аспирант института филологии Киевского национального университета имени Тараса Шевченко, преподаватель иностранных языков Винницкого технического колледжа

Ларина Ольга Александровна, Аветисян Кира Арменаковна – Санкт-Петербургский Гуманитарный Университет Профсоюзов. РАНХиГУ (Академия Госслужбы)

Литвинюк Ольга Ивановна – старший научный сотрудник, научно-исследовательская лаборатория контрастивной лингвистики и методики преподавания иностранных языков Издательства «Навчальна книга», Днепропетровск, Украина

Махметова Джамиля Муратовна, Апекова Роза Нурмахановна, Луговская Евгения Ивановна – магистр переводческого дела, ст. преподаватель английского языка; старший преподаватель кафедры иностранных языков естественных факультетов КазНУ им. аль-Фараби; старший преподаватель кафедры иностранных языков естественных факультетов КазНУ им. аль-Фараби

Мильруд Радислав Петрович – Заслуженный работник высшей школы, доктор педагогических наук, профессор кафедры международной и профессиональной коммуникации, Тамбовский государственный технический университет.

Мирошниченко Светлана Алексеевна – доцент, кафедра французского языка и литературы, ФГБОУ ВПО «Государственная полярная академия» (Санкт-Петербург)

Можаровская Елена Эдуардовна – Винницкий технический колледж, Украина

Мясников Алексей Анатольевич – кафедра иностранных языков, Национальный минерально-сырьевой университет «Горный»,

Наследова Ангелика Олеговна, Нестерова Ольга Анатольевна – к.п.н., доцент; к.ф.н, доцент, кафедра экономического английского языка № 2, Санкт-Петербургский государственный экономический университет

Пелевина Людмила Константиновна – доцент, кафедра французского языка и литературы, ФГБОУ ВПО «Государственная полярная академия» (Санкт-Петербург)

Попова Алёна Алексеевна – ассистент, кафедра французского языка и литературы, ФГБОУ ВПО «Государственная полярная академия» (Санкт-Петербург)

Собакина Лариса Сергеевна – старший преподаватель, кафедра немецкого и романских языков Санкт-Петербургского гуманитарного университета профсоюза

Степанова Наталья Викторовна – старший преподаватель, кафедра французского языка и литературы, ФГБОУ ВПО «Государственная полярная академия» (Санкт-Петербург)

Страутман Лидия Евгеньевна, Гумарова Шолпан Билашевна – Казахский Национальный Университет им. Аль-Фараби, Алматы, Казахстан

Научное издание

**АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ И МЕТОДИКИ
ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Статьи и материалы шестой международной научной конференции
**«АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»**

19–21 февраля 2014 г.

Редактор, оформление С.Э. Зарунский

Начальник РИО ГПА А.А. Остроухов

Лицензия ЛП № 000124 от 1 апреля 1999 г.

Подписано в печать 24.06.2014 г. Формат 60х90/16

Усл. печ. л. 25,6. Тираж 300 экземпляров. Заказ № 26

Редакционно-издательский отдел

Государственной полярной академии.

192007, Санкт-Петербург, ул. Воронежская, 79.

Телефон: (812) 767-16-03.

(812) 767-09-03